

Lenguajes indígenas,

variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

LOS REFRADES EN *MAPUZUNGUN*

Herminia Navarro
Maestría en Lingüística UNLP
herminia@smandes.com.arSimposio "*Lingüística y sociolingüística de lenguas indígenas americanas*"

Resumen

Es la intención de este trabajo indagar acerca de las características que presentan las paremias en lengua mapuche o *mapuzungun*, a la luz de las teorías de la enunciación y la polifonía del lenguaje. Es sabido que las locuciones breves y sentenciosas, conservadas en el acervo popular con escasas modificaciones, son patrimonio de todas las lenguas. Estas expresiones reciben distintos nombres y detentan características diferentes no siempre bien delimitadas; se las llama refranes, dichos, proverbios, sentencias, adagios, apotegmas, aforismos. Su clasificación temática no es objeto de esta investigación, sino sus formas gramaticales, sus aspectos estructurales y semánticos. En mapuche hay un rico refranero recopilado en estudios realizados en la Patagonia chilena y argentina que datan, en algunos casos, de un siglo atrás; en ese corpus se basará esta indagación y se esbozará el cotejo de los resultados obtenidos con locuciones del mismo género registradas en investigaciones de terreno con hablantes actuales en la zona sur de la provincia de Neuquén.

Un refrán tiene dos niveles de interpretación: uno es el que se busca provocar en el interlocutor, otro, su origen anterior, en un contexto precedente, que no siempre es comprendido por el receptor. Las locuciones fueron separadas de su contexto original, y al enunciarlas en el presente se resemantiza esa construcción metafórica que es el refrán.

Es objetivo del trabajo el rescate de mecanismos de la oralidad que coadyuvan a estructurar una sociedad al brindarles contextualizaciones. Los proverbios son indicadores de la cercanía de tiempo y espacio de los participantes en la comunicación y evidencian relaciones de convivencia. Es por eso que los resultados de la presente investigación podrán aplicarse en el área educativa. Se plantean como corolarios algunas acciones factibles de llevar a cabo en la enseñanza del *mapuzungun* en contextos de bilingüismo.

Palabras clave: Lenguas indígenas – Etnolingüística - *Mapuzungun* – Refranes - Enunciación – Polifonía – Oralidad

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Introducción

Es la intención de este trabajo indagar acerca de las características que presentan las paremias en lengua mapuche o *mapuzungun*, a la luz de las teorías de la enunciación y la polifonía del lenguaje. Es sabido que las locuciones breves y sentenciosas, conservadas en el acervo popular con escasas modificaciones, son patrimonio de todas las lenguas. Estas expresiones reciben distintos nombres y detentan características diferentes no siempre bien delimitadas; se las llama refranes, dichos, proverbios, sentencias, adagios, apotegmas, aforismos. Su clasificación temática no es objeto de esta investigación, sino sus formas gramaticales, sus aspectos estructurales y semánticos. En mapuche hay un rico refranero recopilado en estudios realizados en la Patagonia argentina y chilena.¹

Un refrán tiene dos niveles de interpretación: uno es el que busca provocar en el interlocutor, otro, su origen anterior, en un contexto precedente, que no siempre es comprendido por el receptor. Las locuciones fueron separadas de su contexto original, y al enunciarlas en el presente se resemantiza esa construcción metafórica que es el refrán.

Es objetivo del trabajo el rescate de mecanismos de la oralidad que coadyuvan a estructurar una sociedad al brindarles contextualizaciones. Los proverbios son indicadores de la cercanía de tiempo y espacio de los participantes en la comunicación y evidencian relaciones de convivencia.

¹ Para precisar definiciones acerca de las paremias estudiadas “según el Diccionario de la Real Academia Española, el dicho es ‘la palabra o conjunto de palabras que expresan cabalmente un concepto’. Ahora, si el dicho tiene un origen remoto y popular y, a su vez, refleja una posición sobre aspectos de la vida, en ese caso se considera un refrán. ‘Cuando no solo es sentencioso, fijo y lacónico sino que contiene una máxima o sentencia de orden estrictamente moral, el dicho es proverbio o adagio’”. Perez Bugallo y otros. *Refranero Tradicional Argentino*

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Estado de la cuestión

Entre los autores que han estudiado los proverbios en *mapuzungun* considerándolos género independiente dentro de la etnoliteratura mapuche, deben mencionarse a Tomás Guevara, Manuel Manquilef, Bertha Koessler -Ilg y Ziley Mora Pernoz. Otros investigadores como Rodolfo Lenz no los tratan en su especificidad genérica, sino que los han documentado incluidos en textos orales más amplios, tal como se dan en la comunicación espontánea. Pero al no diferenciarlos dentro de otros discursos, no podría establecerse que realmente funcionen como refranes o sean solo hallazgos expresivos individuales del informante, no menos valiosos desde el punto de vista estético, pero aun no incorporados al proceso de tradicionalización de la lengua.

Tomás Guevara en su libro *Folklore Araucano*, 1911, es uno de los autores que más ampliamente desarrolla el tema de los proverbios en *mapuzungun*. A partir de un extenso corpus recopilado en la región chilena de la Araucanía mediante tres asistentes mapuches –Manuel Manquilef es el más destacado de ellos-, el profesor Guevara comprueba la existencia de proverbios y refranes en la lengua araucana, diferencia los insertos en narraciones y cantos, analiza su carácter elíptico y las pautas morales y religiosas que estos traducen. Finalmente organiza temáticamente su corpus, enuncia las locuciones en *mapuzungun*, las traduce literal y libremente y elabora un breve comentario sobre su interpretación y usos, es decir, sobre su función en la lengua.

Bertha Koessler- Ilg publicó en 1962 *Tradiciones Araucanas. Tomo 1*, a través del Instituto de Filología de la Universidad Nacional de La Plata. En la extensa muestra de textos de etnoliteratura mapuche recogidos por la autora en San Martín de los Andes, que integran el volumen, hay una sección destinada a proverbios y refranes. La autora diferencia las expresiones paremiológicas tradicionales en locuciones, comparaciones proverbiales, frases proverbiales y refranes. El corpus se presenta mayoritariamente en lengua española, con inserción de vocabulario en *mapuzungun*, interpretaciones propias y de Tomás Guevara en los ejemplos coincidentes.

Ziley Mora Pernoz, investigador chileno, publica en 1990 la antología *Enseñanzas de la Primavera Ancestral*. Recopila paremias de primera mano, sumadas a

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

otras ya recogidas por Guevara y Lenz. Transcribe la locución en *mapuzungun*, traduce libremente al español, interpreta y compara sus ejemplos con el acervo paremiológico universal.

En su *Refranero Tradicional Argentino*, de 2004, Ruben Pérez Bugallo, Adriana Speranza y Marcelo Pagliaro consignan tres ejemplos de refranes en *mapuzungun*, coincidentes con los recogidos por Guevara en fonética, estructura, no así en la grafía de transcripción. Diferencias atendibles dado que la lengua mapuche no posee un único sistema de codificación.²

Desarrollo

Este estudio se enmarca en las teorías lingüísticas para el análisis del discurso denominadas de la enunciación y de la polifonía enunciativa.

Se parte de un corpus acotado de refranes y proverbios en *mapuzungun*, recopilados por Bertha Koessler-Ilg, Tomás Guevara y Ziley Mora Pernoz, a ambos lados de la cordillera andina patagónica. La selección realizada obedece a tres criterios: uno es la referencia al origen del registro en el área geográfica neuquina o vinculada a ella, otro es la transcripción en *mapuzungun*, para apreciar elementos gramaticales y estructurales, y el tercero es la profundidad de la locución para contextualizar aspectos relevantes de la cultura mapuche.

El corpus seleccionado no ejemplifica un género discursivo determinado en la etnoliteratura mapuche, dado que los proverbios, refranes, sentencias, máximas o aforismos no constituyen una clase textual per se. Sin embargo, la palabra sentenciosa y sabia común a todas las literaturas del mundo, no es ajena a la expresada en *mapuzungun*, solo que estas expresiones de la sabiduría popular se encuentran insertas en otros tipos textuales.

² En el presente trabajo se utiliza el alfabeto unificado elaborado en 1978 por Adalberto Salas, Robert Croesse y Gastón Sepúlveda y aprobado por la Sociedad Chilena de Lingüística en 1988. Las transcripciones tomadas de Guevara, Koessler-Ilg y Mora Pernoz mantienen las grafías adoptadas por los investigadores citados.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

1- No querer mostrar los pechos. “No quiso mostrar los pechos “: era adúltera.

El proverbio se transcribe de Bertha Koessler-Ilg como una locución o dicho, es decir, “combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido (familiar a la comunidad lingüística), no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes”

Alude a una costumbre o pauta cultural documentada por Guevara en texto y fotografía, y corroborada por un excelente informante de Koessler, don Kolüpan del paraje Payla Menuko cercano a San Martín de los Andes, quien describe como antigua y dejada en el olvido la costumbre por la que se obligaba a la mujer adúltera a desnudar los pechos delante del marido y los parientes; si se negaba, significaba que era culpable. Koessler registra también una versión más moderna de la locución, datada en los años '60, que significa “no querer delatarse o descubrirse”. Guevara también documenta en *Folklore Araucano* este vestigio de un sistema de pruebas desaparecido ya a principios del siglo XX, para comprobar la inocencia de una mujer supuestamente infiel.

Guevara anota el dicho en idioma original: *Yewentui weda kude moyo*.

Realiza la traducción literal: Avergüenzase malo vieja teta.

Y luego la traducción libre: La mujer culpable se avergüenza de mostrar los pechos.

La estructura gramatical del dicho mapuche consta de una cláusula con verbo en tercera persona singular de modo indicativo, forma pronominal cuasi refleja y enclítica, pues se trata de un texto arcaico (1911). No hay mención a la mujer, sino a través de la sinécdoque *kude* o *kushe moyo*. La traducción libre de Guevara mantiene el indicativo, pero Koessler opta por la proposición sustantiva de infinitivo dependiente del verbo querer. Vale aclarar que en el complejo sistema verbal del *mapuzungun* los tiempos presente y pasado unifican desinencias, y se oponen al tiempo futuro; mientras que los modos verbales son tres: indicativo, condicional e imperativo.

La referencia a la tercera persona en idioma mapuche es menos precisa que otras personas gramaticales, ya que el número de tercera persona no influye en la forma de las terminaciones. Puede tener desinencia vacía o el fonema *i*.

El análisis del verbo del enunciado en *mapuzungun* permite diferenciar el verbo básico: *yewen*, “sufrir vergüenza”, a quien el locutor le ha agregado la partícula

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

intercalar verbal de volición *tu*, seguida de la desinencia de tercera persona singular *í*. Se interpreta el hecho de sufrir vergüenza como ocasionado por otros, padecido, en tanto que en la forma “avergonzarse” hay una intención, o voluntad, es más evidente la culpa, el hecho de saberse en falta es lo que avergüenza. La mujer inocente de adulterio no tiene inhibiciones para mostrar su cuerpo.

En la teoría de Benveniste, la fuente de enunciación es el antiguo sistema mapuche de pruebas y castigos, la meta o destinación es la exculpación del locutor, el no querer delatarse. En la teoría de Ducrot la modalidad del enunciado es la certeza, como en la mayoría de los proverbios, y el locutor, en tanto ser del mundo, se incluye como parte de la voz de la doxa.³ La modalidad de la enunciación es la aserción. El presupuesto de Ducrot, o preconstruido para Pecheux, es la voz de la doxa, presentada como conocida; en este caso puede decirse: es sabido que la mujer adúltera no querrá mostrar sus pechos, en virtud de un antiguo sistema de pruebas y castigos, ya tradicionalizado, que formaba parte del contexto cultural en el que se originó el proverbio.

2- Por tu juego hábil saldrás vencedor

Original: *Ta mi kume aukantunmeu, femngechi tripayaimi.*

Traducción literal: Tú bueno jugando, así saldrás.

El proverbio lo registra Guevara y lo clasifica en los referidos a la astucia, destreza y fuerza. Según este autor, se lo emplea para aprobar la astucia en los juegos mapuches de destreza como la chueca o *palin*, y de azar como las habas o *awarkuden* y los dados o *kechukawe*.

Se seleccionó la locución como ejemplo del uso de la segunda persona singular en pronombres y verbos, y del empleo del tiempo futuro tanto en *mapuzungun* como en español. Estas características no son las más frecuentes en las paremias, dado que predominan la tercera persona singular y el tiempo presente.

³ “...la doxa constituye una dimensión intrínseca del dialogismo interdiscursivo; la relación que todo enunciado mantiene con los enunciados anteriores marca la sumisión de la palabra a la doxa, es decir, a las representaciones, opiniones, creencias comunes” Amossy.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

La forma verbal conjugada se descompone en: raíz *tripay*(verbo salir)- *a*(sufijo de futuro) –*imi* (desinencia segunda persona singular) .

La coordinación entre las cláusulas tanto en la versión en *mapuzungun* como en la traducción literal es consecutiva, el nexos así une el enunciado 1: la destreza en el juego, con su consecuencia: el enunciado 2, o sea, el resultado exitoso. Reponiendo elementos quedará:

Tú (eres) bueno jugando, así (que) (bueno o bien) saldrás.

Las proposiciones incluidas se construyen en lengua mapuche mediante sufijos verbales: *aukantun-meu*.

Como ya se había señalado en este trabajo, el sistema verbal mapuche no se centra en el tiempo presente, como la mayoría de las lenguas del mundo, en opinión de Benveniste, sino en la oposición futuro/no-futuro.

3- Hay que decir "tikui-tikua", no más

<i>Pi</i>	<i>ke</i>	<i>a</i>	<i>imi</i>	"tikui-tikua",
<i>mēten</i>				
Verbo decir solamente	part.intercalar	aspectual	2.sing	tikui-tikua

El ejemplo ha sido clasificado por Bertha Koessler-Ilg en las frases proverbiales, es decir, en expresiones que la autora caracteriza como "citas, dichos que se hicieron famosos. Se diferencian del refrán en que no fueron pensadas para ser famosas, sino que eso ocurrió después, por tener éxito. Y también porque la frase proverbial se aplica a una persona o caso concreto, en circunstancia especial, mientras que el refrán fue pensado para enseñar y sirve para toda la gente y en cualquier momento". Aunque no es que pueda decirse que los enunciados paremiológicos hayan sido pensados para ser famosos. Posiblemente se trata de enunciados que han circulado en ciertos discursos y que por algún motivo se fueron cristalizando y haciéndose luego famosos.

La frase es usada para alentar a las personas sin iniciativa o desesperanzadas. El origen se encuentra en un cuento cuyo personaje, un pájaro, deseando convertirse

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

en gente recurre a la magia del *wekufu*, ser sobrenatural maligno, quien mediante las palabras citadas, lo complace, transformándolo en hombre.

Otra fuente, Guevara, en su libro *Folklore Araucano* da cuenta de la misma frase intercalada en el cuento "El hualicho", narrado por un informante mapuche chileno que había residido en Argentina. Se comprueba así la mitología compartida.

Evidentemente se trata de una narración muy difundida, que corrobora que los discursos se construyen mediante ecos de otros discursos, son polifónicos.

La forma verbal empleada es una perífrasis modal con valor de obligación, constituida por "haber que" seguido de infinitivo, con el auxiliar en su forma impersonal.

El entrecomillado se debe a la cita textual. Aunque puede señalar también que la expresión es utilizada con sentido especial; equivaldría a las cursivas para acotar términos procedentes de otras lenguas, en lugar del empleo de las cursivas.

La locución "no más" que significa solamente, es utilizada en sentido enfático y no actúa en este caso como modificadora de verbo o adverbio. De manera perifrástica modifica al modus, o sea, a la modalidad con que el hablante presenta su enunciado.

4- Witra	nge	anay!	Wünke	y
Verbo estar parado+ 2 sing. imperativo vocativo			verbo amanecer siempre 3 sing	
kom pu che	ñi	duam		
toda la gente	posesivo	intención		
Traducción literal: ¡Levántate amigo! Amanece siempre toda la gente su intención.				
Traducción libre: ¡Levántate: amanece para todos!				

Transcripta por Mora Pernoz es interpretada como expresión de aliento dirigida a personas abatidas. Se recuerda en ella que el ciclo de la naturaleza supera angustias personales; la irradiación del sol, que disipa las tinieblas nocturnas, abarca a todo el mundo.

El autor solo menciona la locución en *mapuzungun* y la traducción libre. No realiza la traducción literal del proverbio, paso muy útil para el análisis discursivo pretendido, por lo cual se la realiza en este trabajo.

La expresión se compone de dos cláusulas coordinadas por yuxtaposición. El primer enunciado presenta una forma verbal en imperativo, segunda persona singular.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

El segundo enunciado se construye con un verbo impersonal, o sea, en tercera persona del singular, tiempo presente. La locución en *mapuzungun* agrega un vocativo en la primera cláusula. Ya que el término *anay* para Malvestitti ⁴significa "amigo". Sin embargo, Augusta anota que la partícula *anai* es solo exornativa, ornamental, y muchas veces acompaña al imperativo de segunda persona singular.

Wün'n es el verbo impersonal amanecer.

Ke es una partícula verbal intercalar que significa siempre. Señala el valor aspectual de acción habitual.

El imperativo es el modo de la exhortación e interpelación al oyente. El hablante adopta la actitud de querer modificar la conducta del interlocutor. Es el modo de los ruegos, pedidos, órdenes. En este caso, el proverbio es un mandato.

Está presente en el texto la polifonía pues el que produce materialmente el enunciado no se hace cargo de él, no se plantea como su responsable. Cuando alguien enuncia un proverbio garantiza su enunciado en otra instancia, el saber universal, que se pone en escena en el habla y de la que se participa directamente por ser miembro de una determinada comunidad lingüística.

Conclusiones

Habiendo analizado cuatro ejemplos del corpus epigramático en *mapuzungun*, se comprueban ciertas regularidades morfológico-sintácticas en sus estructuras:

Los modos verbales usados son indicativos e imperativos

Los tiempos verbales empleados son presentes y futuros.

Las personas verbales son la segunda y la tercera del singular.

Aparece el aspecto habitual en las formas verbales.

Hay escasas marcas de modalización, estas se dan en el modus no en el dictum, son por lo tanto, marcas de modalidad.

Se advierten regularidades semánticas compartidas por otras literaturas para este tipo de texto. No pudo caracterizarse el proverbio como género discursivo independiente

⁴ *Diccionario Mapuche-Español/ Español-Mapuche*. 1999

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

en la etnoliteratura mapuche. La forma textual más cercana parece ser el *gülam* o consejo, pero esta proximidad no ha sido admitida por hablantes mapuches expertos. El tema se profundizará en etapas posteriores de este proyecto de investigación.

Bibliografía

Amossy, R. (2005) « De l'apport d'une distinction ; dialogisme vs polyphonie dans l'analyse argumentative » en Bres, J. et al (dir) . *Dialogismo et polyphonie*. Bruselas, De Boeck. Duculot. Pp 63-73.

Benveniste, E., 1966, "Les relations de temps dans le verbe français", en *Problèmes de linguistique générale* I. Paris, Gallimard, pp. 237-250.

Benveniste, E., 1966, *Problèmes de linguistique générale*. Paris, Gallimard. [Traducción española : *Problemas de lingüística general* I y II, 1971, México, siglo XXI]. (Tomo I: Cap. 13, 14 y 15; Tomo II: Cap. 5)

Ducrot, O., 1984, *Le dire et le dit*. Paris, Minuit. (Cap. 8). [Traduc. española: *El decir y lo dicho*. Buenos Aires, Paidós, 1986

Guevara, T. (1911). *Folklore araucano*. Santiago de Chile: Imprenta Cervantes.

Hernanz, M.L., 1990, "En torno a los sujetos arbitrarios: la 2ª. persona del singular", en Demonte, V. y Garza Cuarón, B. (eds.) *Estudios de lingüística de España y México*, UNAM, Colegio de México, pp. 151-178.

Koessler-Ilg, B. (1962). *Tradiciones Araucanas. Tomo I*. La Plata: Instituto de Filología. Universidad Nacional de La Plata.

Lenz, R. (1895) .*Estudios Araucanos* . Santiago de Chile. Imprenta Cervantes.

Mora Pernoz, Z. (1990). Enseñanzas de la primavera ancestral, IX Región de la Araucanía: Editorial Kushe.

Perez Bugallo, R., Speranza, A y Pagliaro, M. (2004). Refranero tradicional argentino. Buenos Aires: Colihue.

Zucarelli, C., Malvestitti, M. y otros. (1999). *Diccionario Mapuche-Español/ Español-Mapuche*. Buenos Aires: Caleuche.